

МОЛОДОЙ

ISSN 2072-0297

# учёный

научный журнал

A New Look at Evolution

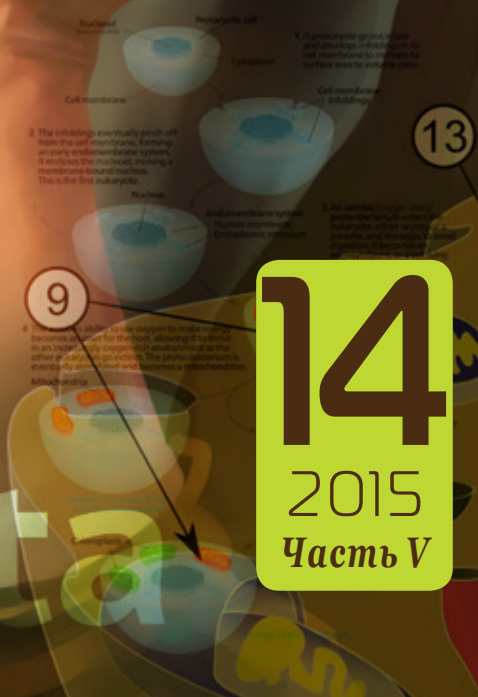


Symbiogenesis

Global Change, 1863

14  
2015  
Часть V

Retículo endoplasmático rugoso  
Ribosomas  
Poro nuclear  
Núcleo  
Nucleolo  
Centríolo  
Citosol  
Retículo endoplasmático liso  
Núcleo  
Outer membrane  
Mitochondria  
Inner membrane  
Membrana plasmática  
Nucleolus  
Nucleoplasm  
Chromatin  
Heterochromatin  
Euchromatin  
Ribosomas  
Nuclear pore  
Rough endoplasmic reticulum  
Nucleus  
Nuclear envelope  
Nuclear pore  
Ribosomes  
Smooth endoplasmic reticulum  
Secretory Vesicle  
Lysosome  
Golgi apparatus  
Plasma membrane



## Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка)

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент;  
Белов Данил Николаевич, курсант УВЦ  
Национальный исследовательский Томский государственный университет

*В данной статье рассматриваются вопросы формирования компетенций военного переводчика, основные компетенции и их влияние на общее качество перевода, способы и проблемы формирования таких компетенций; используются примеры из сопоставления русских и китайских, русских и английских военных терминов. Делается вывод об условиях, необходимых для формирования компетенций военного переводчика.*

**Ключевые слова:** военный перевод, профессиональное образование, переводческие компетенции, квалификационная характеристика, методика преподавания, китайский язык.

## Military interpreters' professional competence (using examples from Chinese)

E. V. Tikhonova  
D. N. Belov

*This article considers the issues of military interpreters' professional competence formation, main competences of this profession, their influence on general quality of interpreting; describes the ways to form the competence and the problems connected with them; the Russian-Chinese and Russian-English military terms comparison examples are used. The conclusion is made on the conditions necessary for the competences formation.*

**Keywords:** military interpreting, professional education, qualification characteristics, teaching methods.

В настоящее время в связи с развитием взаимоотношений между Россией и странами Востока, а в частности, с КНР, мировые реалии заставляют по-новому взглянуть на вопросы сотрудничества во всех областях взаимодействия (экономика, бизнес, политика), в том числе и в военной сфере, которой уделяется все большее значение [1–3]. Сфера военного сотрудничества России расширяется, проводятся совместные учения, заключаются контракты на поставку различных видов вооружения. Успешность такой международной деятельности немыслима без вовлечения военных переводчиков [1]. Вдобавок, профессия военного переводчика требует высокого профессионализма, так как любая ошибка может привести, в худшем случае, к человеческим жертвам. Исходя из всего этого, ставится вопрос о том, какие профессиональные компетенции должны быть сформированы у военного переводчика в процессе обучения.

Если ещё в 1965 году военными переводчиками называли специалистов, которые должны «понимать природу современного боя и твёрдо знать военную терминологию, уметь реферировать военную литературу, переводить военные документы и вести допрос пленного» [1], то в настоящее время к этому определению было добавлено обладание лингвострановедческими и военновострановедческими знаниями [3]. Все профессиональные компетенции, таким образом, должны быть сообразны этому определению.

Под профессиональной компетенцией здесь будет пониматься вся совокупность навыков и умений, позволя-

ющих эффективно решать профессиональную задачу [4]. Опираясь на работы исследователей в области теории перевода (Ю. А. Карпова [5], Т. С. Серова [6], В. Н. Комиссаров [7] и т. д.), мы выделяем следующие компетенции военных переводчиков:

**1. Языковая компетенция** — использование всех доступных языковых средств адекватно ситуации общения, взаимоотношениям между коммуникантами, их ролевым функциям и регистру общения. Сюда же относят и постоянную необходимость пополнения словарного запаса переводчика.

Таким образом, военный переводчик должен в совершенстве владеть военной лексикой, понимать узус военных текстов, уметь подбирать правильный эквивалент при переводе военных терминов, обладающих полисемией или вовсе не имеющих прямых аналогов в русском.

Так китайский военный термин (yíng) будет переводиться как «батальон» или «дивизион» в зависимости от того, о каком роде войск идёт речь. Китайское (wèishèng) переводится по-разному относительно размера организационно-штатной единицы, в которую структурно входит данное подразделение: «санитарный, медицинский, медико-санитарный, полевой» [8].

**2. Коммуникативная компетенция** — формирование правильных выводов из высказывания на основе фоновых знаний, введение необходимых для понимания рецепторами перевода фоновых знаний в процессе перевода.

Касательно военных переводчиков фоновые знания имеют решающее значение, так как именно они со знанием военной терминологии составляют то, чем отличается военный переводчик от своих коллег по переводу в других областях [7]. Фоновые знания, в свою очередь, помогают достичь эквивалентности, точности и адекватности перевода, более конкретного понимания смысла высказывания.

Фоновые знания также могут облегчить понимание военного сленга. Например, Париж в годы Первой мировой войны иронично называли «We we town» в связи с репутацией парижан как людей лёгкого нрава (с фр. *ouï — да*) [9].

В рамках коммуникативной компетенции может выделяться эмотивно-эмпатийная компетенция. Она состоит в особом умении идентифицировать и учитывать имплицитно выраженные чувства и эмоции коммуникантов, демонстрировать свои положительные и нейтральные эмоции и переключаться с отрицательных эмоций на положительные или нейтральные [4, 5]. Этот аспект представляет особый интерес в рамках перевода при допросе и во многом реализуется в самой психологии допроса военнопленных.

**3. Текстобразующая компетенция** — умение создавать тексты различных типов.

Военные тексты подразделяются на жанры: военно-научные, военно-технические, военно-информационные, военно-публицистические, военно-деловые тексты, уставы, наставления и т. д. [1]. Каждый жанр определяет структуру самого текста, его цели.

Например, большие различия как в композиции, так и в других своих аспектах имеют тексты военно-технического обозрения и военно-проблемного обозрения. Если в первом поджанре задачей ставится рассмотрение нескольких событий с точек зрения немногочисленных коммуникантов, то военно-проблемное обозрение рассматривает чаще всего одно событие с привлечением большого количества коммуникантов [10].

**4. Техническая компетенция** — специальные знания, умения и навыки, необходимые для совершения переводческой деятельности. Среди специальных переводческих умений выделяются:

- 1) умение выполнять параллельные действия на двух языках и переключаться с одного языка на другой;
- 2) умение понимать текст «по-переводчески»;
- 3) умение видеть глубинную структуру высказывания и поверхностную, умение переключаться между ними;
- 4) умение совершать максимально точный перевод при отсутствии прямых соответствий;
- 5) умение правильно выбирать и применять различные приемы перевода, чтобы преодолеть трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- 6) умение анализировать текст оригинала, выявлять в нём переводческие проблемы и успешно их решать.

В работе военного переводчика присутствуют и некоторые специфические виды перевода: перевод при ради-

обмене, допрос пленного, перевод с листа и т. д., требующие своих собственных подходов [11].

5. Особый вид компетенции выделяет В. М. Панькин [12] — **стратегическая компетенция**. Она заключается в умении восполнять недостатки во владении языком как языковыми, так и внеязыковыми средствами. Сюда также входит знание определяющих перевод факторов (прагматических, социокультурных, дискурсивных и лингвистических) и измерение их влияния на выбор общей стратегии перевода для последующей максимизации использования этих факторов в определенной коммуникативной ситуации. В дискурсе военного перевода эта компетенция также находит своё отражение. Л. К. Латышевым [13] приводится пример, когда военный переводчик, не знакомый с техническими терминами, обозначал каждый элемент механизма как «фишка 1», «фишка 2» и т. д. Задача была выполнена, хотя и сам перевод получился крайне сомнительным.

**6. Операциональная компетенция** — умение различать языковые картины мира различных языковых коллективов, владеть на базе этих картин переводческими категориями и выполнять адекватный перевод с помощью таких категорий [14]. Например, эта переводческая компетенция важна при переводе китайских числительных на русский язык. В китайском языке система счета отличается от русской, поэтому умение быстро переводить числительные из одной системы в другую критично при выполнении устного последовательного перевода ввиду временных рамок.

Ввиду исключительной ответственности дела военного переводчика, профессия предъявляет и некоторые требования к личности, без которых эффективный военный перевод невозможен или контрпродуктивен. Так военный переводчик должен уметь работать в любой обстановке, в том числе с риском для жизни, что составляет особую компетенцию военного переводчика уже как потенциального участника боевых действий. Следовательно, военный переводчик должен не только быть подготовленным морально и физически, но и знать военные дисциплины, уметь читать топографические карты, обращаться с оружием, анализировать оперативно-тактическую обстановку и т. д. Эта профессия, поскольку является синтезом двух других — переводчика и военного, имеет и морально-этические нормы, присущие обоим её составляющим.

Все вышеперечисленные компетенции, таким образом, обуславливают всю многогранность и сложность методов, используемых в процессе обучения военному переводу, к которому в разных странах подходят по-разному.

В настоящее время в России военных переводчиков обучают либо на базе ВВУЗ, либо на базе УВЦ при гражданских вузах. Между ВВУЗ и УВЦ при гражданском университете существуют различия в подходах к обучению военных лингвистов, что определяется разными порядками и правилами обучения в целом. В частности, у курсантов УВЦ при гражданском вузе имеются большие возможности в изучении иностранных языков: обучение

у носителя языка (что встречается очень редко в вузах Министерства обороны), возможность выезда за границу во время каникул для языковой практики. Тем не менее, на военную подготовку курсант тратит только один день в неделю, что составляет одну из главных проблем обучения военного переводчика именно как военного, поэтому перед преподавателями стоит задача предельно продуктивно использовать время, которое проводит курсант в УВЦ, для обучения военным реалиям. Построить подходящую программу также помогает и сотрудничество между руководством факультета и УВЦ. Наиболее эффективной методикой, используемой для обучения устному последовательному переводу с китайского языка, считается использование реального устного дискурса не-

зависимо от способа его порождения [15]. Что касается военных вузов, курсанты там более ограничены в плане изучения языков, но процесс освоения военных реалий протекает более интенсивно [3]. Главным средством обучения иностранному языку в военном вузе являются печатные и аудитивные тексты [15].

Таким образом, задача формирования компетенций военного переводчика является выполнимой; для неё необходимо грамотное сочетание военных и языковых дисциплин. Также нельзя не отметить важность теоретического осмысления подготовки военного переводчика для дальнейшего совершенствования учебного процесса. Не стоит забывать о практической необходимости или её отсутствии при изменении плана обучения специалистов.

#### Литература:

1. Гаврилов, Л., Курапова Е., Торсуков Е. Подготовка переводческих кадров в России (к истории вопроса) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2014. — № 2. — с. 125–135.
2. Тихонова, Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»): дис. канд. пед. наук/Е.В. Тихонова — Томск, 2014. — 152 с.
3. Шевченко, М.А., Митчелл П.Д. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета)/Язык и культура. — 2013. — № 1. — с. 125–131.
4. Тихонова, Е.В., Минакова Л.Ю. Компоненты профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода (китайский язык) // European Social Journal. 2013. № 8 (35). с. 283–290.
5. Карпова, Ю.А. Русский язык как обязательная составляющая процесса формирования эмотивно-эмпатийной компетенции будущего устного переводчика // Индустрия перевода: материалы V Междунар. науч. конф. (Пермь, 3–5 июня 2013 г.) — Пермь, 2013. — с. 62–66.
6. Серова, Т.С. Единица обучения и общая характеристика системы упражнений в чтении // Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе: межвуз. сб. науч. тр. — Пермь, 1990. — с. 25–34.
7. Комиссаров, Н.В. Современное переводоведение: учеб. пособие. — 2-е изд., испр. — М.: Р. Валент, 2011. — 424 С.
8. Митчелл, П.Д., Сысуев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка)/Индустрия перевода. — 2014. — № 1. — с. 55–59.
9. Митчелл, П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Статья 1: Влияние Первой мировой войны/Язык и культура. — 2014. — № 4 (28). — с. 64–71.
10. Кучинская, Е.А. Коммуникативное моделирование жанров англоязычных военно-публицистических текстов/Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2011. — № 6. — с. 92–98.
11. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. — М.: Воениздат, 1980. — 237 С.
12. Панькин, В.М. Языковые контакты: краткий словарь/В.М. Панькин, А.В. Филиппов. — М.: Флинта: Наука, 2011. — 157 с.
13. Латышев, Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. — 280 С.
14. Аликина, Е.В. Специфика отбора дискурсивных ситуаций при обучении устному последовательному переводу [Электронный ресурс] // Современные исследования социальных проблем. — 2012. — № 10 (18). — Электрон. журн. — URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/10/alikina.pdf> (дата обращения: 10.04.2015).
15. Егорова, Л.С. Обучение научному и военному английскому на курсе по подготовке переводчиков/Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. — 2008. — № 1 (101). — с. 55–59.